

China Translation Yearbook

# 中国翻译年鉴

2011~2012

中国翻译协会 编

Compiled by Translators Association of China



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国翻译年鉴 2011 ~ 2012 / 中国翻译协会编. —北京: 外文出版社, 2013  
ISBN 978 - 7 - 119 - 08575 - 3

I. ①中… II. ①中… III. ①翻译-工作-中国-2011 ~ 2012 -年鉴  
IV. ①H059 - 54

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 232122 号

中国翻译年鉴 2011 ~ 2012

编者: 中国翻译协会

责任编辑: 王蕊

印刷监制: 韩少乙

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995875 (编辑部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿电话)

印制: 北京京都六环印刷厂

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 787mm × 1092mm 1/16

印张: 51

版次: 2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 119 - 08575 - 3

定价: 298.00 元 (精装)

## 目 录

## 编辑说明

## 特别报道

第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会	4
综述	4
实录	5
在第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会开幕式上的讲话 （唐家璇）	5
在第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会上开幕式的讲话 （王仲伟）	7
在第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会开幕式上的讲话 （周明伟）	8
在第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会开幕式上的讲话 （高莽）	10
在第二届中国译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会开幕式上的讲话 （张寿）	11
做好中译外工作，全面、准确地向世界介绍中国 ——第二届中国译外高层论坛主旨发言（张雁彬）	11
中国特色中译外及其面临的挑战与对策建议 ——第二届中国译外高层论坛主旨发言（黄友义）	14
中国特色社会主义法律体系与我国法律法规翻译成就 ——第二届中国译外高层论坛主旨发言（张福）	17
全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会	20
综述	20
实录	23
自觉增强战略思维和大局意识 在新时期进一步做好翻译工作 ——在全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会上的讲话 （唐家璇）	23
贯彻落实十八大精神 发挥翻译工作重要作用 促进外宣事业科学发展 ——在全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会上的讲话 （王晨）	25

推动翻译事业与改革开放国家发展紧密相连	
——在全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会上的讲话 (李肇星)	27
促进翻译行业健康发展 服务中华文化软实力建设	
——在全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会上的讲话 (周明伟)	28
加快推进翻译工作 服务中外交流大局	
——在全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会上的 主题报告(郭晓勇)	30
文化强, 还需翻译强——国家文化建设与文化翻译工作	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会论坛发言 (张爱平)	35
创新模式 全面提升翻译专业人才教育质量	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会论坛发言 (孙也刚)	38
推进中国翻译教育 落实国家文化战略	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会论坛发言 (仲伟合)	40
我国翻译人才评价体系发展现状及其对策建议	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会论坛发言 (杨英姿)	44
产业化的语言服务新时代	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会书面发言 (崔启亮)	48
语言服务业的机遇和挑战	
——全国翻译工作座谈会暨中国翻译协会成立 30 周年纪念大会书面发言 (何思培)	55
国际翻译家联盟 (FIT) 贺信原文	59
国际翻译家联盟 (FIT) 贺信译文	60
国际会议口译员协会 (AIIC) 贺信原文	61
国际会议口译员协会 (AIIC) 贺信译文	61
国际翻译院校联盟 (CIUTI) 贺信原文	62
国际翻译院校联盟 (CIUTI) 贺信译文	63

## 发展报告

中国语言服务业发展报告 2012	67
引言	67
第一节 语言服务业的概念	67
第二节 本报告的数据来源	68
第三节 中国语言服务业的发展与增长趋势	68

第四节	中国语言服务业的基本状况 .....	73
第五节	中国语言服务业面临的主要问题 .....	82
第六节	对策与建议 .....	83
<b>中国文化对外翻译出版发展报告 2012 .....</b>		<b>85</b>
引言 .....		85
第一节	中国文化对外翻译出版 60 年的基本特征 .....	85
第二节	本报告数据统计标准和主要内容 .....	86
第三节	1949 ~ 1979 年间中国文化对外翻译出版概况 .....	87
第四节	1980 ~ 2009 年间中国文化对外翻译出版概况 .....	94
第五节	主要成就 .....	103
第六节	启示与建议 .....	104

## 翻译工作概览

<b>翻译社会团体工作 .....</b>	<b>108</b>
中国翻译协会工作 .....	108
各地翻译社会团体工作 .....	115
澳门翻译员联合会 .....	115
长春市翻译工作者协会 .....	116
成都翻译协会 .....	117
重庆翻译学会 .....	119
福建省翻译协会 .....	120
甘肃省翻译协会 .....	121
广东省翻译协会 .....	121
广西翻译协会 .....	122
海南省翻译协会 .....	123
杭州市翻译协会 .....	124
河北省翻译工作者协会 .....	125
河南省翻译协会 .....	126
黑龙江省翻译协会 .....	127
湖北省翻译工作者协会 (含武汉翻译工作者协会) .....	128
湖南省科技翻译工作者协会 .....	129
江苏省翻译协会 .....	129
南京翻译家协会 .....	131
山东省翻译协会 .....	132
山东省国外语言学学会翻译学专业委员会 .....	134
山西省翻译协会 .....	134
陕西省翻译协会 .....	136
上海翻译家协会 .....	137
上海华侨口译工作者协会 .....	139

上海市工程翻译协会 .....	140
上海市科技翻译学会 .....	141
上海市外事翻译工作者协会 .....	142
四川省翻译工作者协会 .....	143
四川省翻译文学学会 .....	145
天津翻译协会 .....	145
无锡市翻译协会 .....	146
西安翻译协会 .....	148
西藏翻译工作者协会 .....	149
新疆维吾尔自治区翻译工作者协会 .....	151
延边翻译协会 .....	151
云南省翻译工作者协会 .....	152
浙江省翻译协会 .....	153
<b>翻译研究与翻译学科建设工作 .....</b>	<b>155</b>
2011 年翻译研究与翻译学科建设工作总结 .....	155
2012 年翻译研究与翻译学科建设工作总结 .....	174
<b>语言服务产业领域工作 .....</b>	<b>190</b>
2011 ~ 2012 年中国语言服务业概览 .....	190
<b>翻译人才评价工作 .....</b>	<b>195</b>
全国翻译专业资格(水平)考试 2011 年至 2012 年发展情况概述 .....	195

## 译界出版物

<b>部分翻译专业类专著/论文集 .....</b>	<b>200</b>
翻译理论类 .....	200
口译研究类 .....	216
翻译教学类 .....	218
文学翻译类 .....	220
应用翻译类 .....	233
综合类 .....	236
<b>部分翻译专业类教材/工具书 .....</b>	<b>251</b>
<b>部分语言翻译类专业期刊 .....</b>	<b>278</b>
《翻译季刊》 .....	278
《广东外语外贸大学学报》 .....	278
《解放军外国语学院学报》 .....	278
《民族翻译》 .....	279
《日语学习与研究》 .....	279
《山东外语教学》 .....	279
《上海翻译》 .....	280

《生态翻译学学刊》	280
《天津外国语大学学报》	280
《外国语》	280
《外国语文》	281
《外国语言文学》	281
《外语教学》	281
《外语教学与研究》	282
《外语学刊》	282
《外语研究》	282
《西安外国语大学学报》	283
《语言与翻译》(汉文版)	283
《中国比较文学》	283
《中国俄语教学》	284
《中国翻译》	284
《中国科技翻译》	284
《中国科技术语》	285
《中国外语》	285

**部分语言翻译类专业期刊论文** ..... 285

译论研究类	285
译史研究类	296
文学翻译类	303
应用翻译类	316
翻译教学类	327
口译研究类	333
书刊评介类	338
翻译服务与翻译技术类	341
综合类	346

**翻译组织与机构**

<b>翻译社会团体</b>	372
<b>中国翻译协会</b>	372
简介	372
组织机构图	373
中国翻译协会第六届理事会名誉会长、顾问、名誉理事名单	374
中国翻译协会第六届理事会领导机构人员名单	374
中国翻译协会第六届理事会理事名单	375
分支机构简介	378
中国翻译协会本地化服务委员会	378
中国翻译协会对外传播翻译委员会	378

中国翻译协会翻译服务委员会 .....	379
中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会 .....	380
中国翻译协会军事翻译委员会 .....	380
中国翻译协会科技翻译委员会 .....	381
中国翻译协会民族语文翻译委员会 .....	382
中国翻译协会社会科学翻译委员会 .....	383
中国翻译协会外事翻译委员会 .....	384
中国翻译协会文学艺术翻译委员会 .....	384
<b>各地翻译社会团体 .....</b>	<b>385</b>
澳门翻译员联合会 .....	385
长春市翻译工作者协会 .....	386
成都翻译协会 .....	387
重庆翻译学会 .....	387
福建省翻译协会 .....	388
甘肃省翻译协会 .....	389
广东省翻译协会 .....	389
广西翻译协会 .....	390
广州翻译协会 .....	391
海南省翻译协会 .....	392
杭州市翻译协会 .....	393
河北省翻译工作者协会 .....	394
河南省翻译协会 .....	394
黑龙江省翻译协会 .....	395
湖北省翻译工作者协会 .....	396
湖南省科技翻译工作者协会 .....	397
江苏省翻译协会 .....	397
辽宁省翻译学会 .....	398
南京翻译家协会 .....	399
青岛翻译协会 .....	399
山东省翻译协会 .....	400
山东省国外语言学学会翻译学专业委员会 .....	401
山西省翻译协会 .....	401
陕西省翻译协会 .....	402
上海翻译家协会 .....	403
上海华桥口译工作者协会 .....	403
上海市工程翻译协会 .....	404
上海市科技翻译学会 .....	405
上海市外事翻译工作者协会 .....	406
四川省翻译工作者协会 .....	406
四川省翻译文学学会 .....	407



天津翻译协会 .....	408
武汉翻译工作者协会 .....	409
芜湖市翻译工作者协会 .....	409
无锡市翻译协会 .....	410
西安翻译协会 .....	411
西藏翻译工作者协会 .....	411
香港翻译学学会 .....	412
新疆维吾尔自治区翻译工作者协会 .....	413
延边翻译协会 .....	414
云南省翻译工作者协会 .....	414
浙江省翻译协会 .....	415
<b>翻译教育培训与研究机构 .....</b>	<b>416</b>
<b>中国内地公办翻译学院 .....</b>	<b>416</b>
北京第二外国语学院翻译学院 .....	416
北京外国语大学高级翻译学院 .....	417
北京语言大学高级翻译学院 .....	417
广东外语外贸大学高级翻译学院 .....	418
暨南大学翻译学院 .....	418
曲阜师范大学东方语言与翻译学院 .....	419
山东大学威海分校翻译学院 .....	420
上海外国语大学高级翻译学院 .....	421
四川外语学院翻译学院 .....	421
天津外国语大学高级翻译学院 .....	422
西安外国语大学高级翻译学院 .....	423
中山大学翻译学院 .....	424
<b>中国内地翻译本科专业学位课程试办院校名录 .....</b>	<b>424</b>
<b>中国内地翻译硕士专业学位课程试办院校名录 .....</b>	<b>428</b>
<b>中国内地部分设置翻译学硕士和博士学位点的院校名录 .....</b>	<b>438</b>
<b>中国内地部分民办高校翻译院系名录 .....</b>	<b>438</b>
<b>中国内地部分翻译教育研究机构名录 .....</b>	<b>439</b>
<b>港澳地区翻译教育培训与研究机构 .....</b>	<b>445</b>
香港地区开设有翻译学院/翻译(学)系以及能授予翻译学学士/硕士/博士学位的高等院校名录 .....	445
香港地区开设有翻译研究所的高等院校名录 .....	448
澳门地区开设有翻译学院/翻译(学)系/翻译研究所以及能授予翻译学学士/硕士/博士学位的高等院校名录 .....	448
<b>翻译服务与技术机构 .....</b>	<b>449</b>
北京爱科维特咨询有限公司 .....	449
北京百通思达翻译咨询有限公司 .....	449

北京百益都商贸有限公司百益都翻译分公司 .....	450
北京博夷通翻译有限公司 .....	450
北京博语外文翻译服务有限责任公司 .....	450
北京查古文化发展有限公司 .....	451
北京创思立信科技有限公司 .....	451
北京大来创杰咨询有限公司 .....	451
北京东方爱译科技有限责任公司 .....	452
北京东方雅信软件技术有限公司 .....	452
北京东方正龙数字技术有限公司 .....	452
北京韩和通翻译有限公司 .....	453
北京华联亚通网络信息技术有限公司 .....	453
北京华清译苑翻译中心 .....	453
北京华夷通文化发展有限责任公司 .....	454
北京环球拓业教育咨询有限公司 .....	454
北京环宇译通咨询有限公司 .....	454
北京即时语信息技术有限公司 .....	455
北京甲骨易翻译服务有限责任公司 .....	455
北京甲申同文翻译有限公司 .....	455
北京骄阳世纪翻译咨询服务服务有限公司 .....	456
北京捷保联创翻译有限公司 .....	456
北京今日华美翻译有限公司 .....	456
北京金橄榄外文翻译中心 .....	457
北京金桥译通科技有限责任公司 .....	457
北京金石创联管理咨询有限公司 .....	457
北京九方阳光翻译有限公司 .....	458
北京君策天马翻译有限公司 .....	458
北京蓝色极点医药科技发展有限公司 .....	459
北京乐图在线科技有限公司 .....	459
北京力图亚洲咨询服务服务有限公司 .....	460
北京米斯特翻译有限公司 .....	460
北京欧亚晞朗教育文化发展有限公司 .....	460
北京普莱瑞斯翻译有限公司 .....	460
北京撒哈拉翻译有限公司 .....	461
北京赛诺达文信息技术有限公司 .....	461
北京尚斯国际文化交流有限责任公司 .....	461
北京神州华译翻译有限公司 .....	462
北京世博友翻译服务中心 .....	462
北京世纪博弈国际翻译有限公司 .....	462
北京世纪同声翻译社 .....	463
北京世纪赢晟科贸有限公司 .....	463

北京世纪语泉翻译有限公司 .....	463
北京市外文翻译服务有限公司 .....	464
北京思必锐翻译有限责任公司 .....	464
北京太科石油信息咨询服务公司 .....	464
北京天和汇佳翻译有限公司 .....	465
北京天石易通信息技术有限公司 .....	465
北京天译时代翻译有限责任公司 .....	465
北京同文世纪科技有限公司 .....	466
北京外言译达翻译有限公司 .....	466
北京文心雕语翻译有限公司 .....	466
北京祥尔泰信息技术有限公司 .....	467
北京新语丝翻译咨询有限公司 .....	467
北京星辉翻译中心 .....	468
北京学古国际传媒广告有限公司 .....	468
北京阳光创译语言翻译有限公司 .....	468
北京译邦达翻译有限公司 .....	469
北京译通信达翻译有限公司 .....	469
北京译无止境翻译有限公司 .....	469
北京宇泉国际教育交流有限公司 .....	469
北京语通天下翻译服务有限公司 .....	470
北京元培世纪翻译有限公司 .....	470
北京兆林新世纪翻译有限公司 .....	471
北京正远天和信息技术有限公司 .....	471
北京智城智歌知识产权代理有限公司 .....	471
北京中标金质科技有限责任公司 .....	472
北京中工译网翻译有限公司 .....	472
北京中外翻译咨询公司 .....	472
彼岸通成(北京)文化传播有限公司 .....	473
博芬软件(深圳)有限公司 .....	473
博雅世纪(北京)信息技术有限公司 .....	473
博彦科技 .....	474
长春亿洋翻译有限公司 .....	474
长沙可奇翻译咨询服务服务有限公司 .....	474
长沙卓越互联网信息服务有限公司 .....	475
潮州市译星翻译咨询有限公司 .....	475
成都博语思创翻译有限公司 .....	475
成都精益通翻译有限公司 .....	476
成都市语言家翻译社 .....	476
成都阳光时代翻译有限责任公司 .....	477
成都译采翻译有限公司 .....	477

成都语言桥翻译有限责任公司	477
橙译中科信息技术(北京)有限公司	478
重庆贝特尔翻译服务有限公司	478
重庆华电翻译有限公司	478
重庆市博语外文翻译中心	479
重庆索通翻译有限公司	479
重庆信达雅翻译咨询有限责任公司	479
传神(中国)网络科技有限公司	480
茨亚珂翻译(上海)有限公司	480
东方君泰(北京)信息技术有限公司	481
东莞市众桥翻译有限公司	481
福建省外国机构服务中心	481
佛山市顺德区信雅达翻译服务有限公司	482
福州合力达信息科技有限公司	482
福州台江区博闻翻译有限公司	482
福州译国译民翻译服务有限公司	483
甘肃欧朗文化传播有限公司	483
广州市汇泉翻译服务有限公司	483
广州市联普翻译有限公司	484
杭州海博翻译社	484
杭州以琳翻译有限公司	484
杭州语言桥翻译有限公司	485
黑龙江省信达雅翻译有限公司	485
呼和浩特市途美翻译有限公司	485
华译通商务咨询(昆明)有限公司	486
吉林省金伦商业服务有限公司	486
江苏澜谷时代信息技术有限公司	486
江苏省工程技术翻译院有限公司	487
江苏省舜禹信息技术有限公司	487
江苏通用信息技术有限公司	487
江苏钟山翻译有限公司	488
江西必特翻译有限公司	488
金前程人力资源顾问有限公司	488
昆明宇通翻译服务有限公司	489
莱博智环球科技有限公司	489
辽宁秋阳翻译咨询科技有限公司	490
南京领域翻译有限公司	490
南京摩睿信息技术有限公司	490
南京学府翻译有限公司	491
南京语博语言翻译有限公司	491

491	南宁市言成翻译有限责任公司 .....	491
492	宁波市江东拉拉翻译有限公司 .....	492
492	农业部国际交流服务中心 .....	492
492	欧亚明星(北京)翻译有限公司 .....	492
493	青岛译皓佳翻译服务有限公司 .....	493
493	瑞易通商务咨询(上海)有限公司 .....	493
493	山东齐鲁石化工程有限公司三元商社 .....	493
494	山东通译天下翻译咨询有限公司 .....	494
494	上海奥蓝翻译有限公司 .....	494
494	上海东方翻译中心有限公司 .....	494
495	上海汉桥文化传播有限公司 .....	495
495	上海合富翻译服务有限公司 .....	495
495	上海环日翻译服务事务所 .....	495
496	上海环商商务咨询有限公司 .....	496
496	上海佳艺翻译咨询有限公司 .....	496
496	上海锦翰翻译有限公司 .....	496
497	上海金译工程技术翻译有限公司 .....	497
497	上海坤伦翻译有限公司 .....	497
497	上海妙文翻译有限公司 .....	497
498	上海齐通文化传播有限公司 .....	498
498	上海青睐商务咨询有限公司 .....	498
498	上海瑞科翻译有限公司 .....	498
499	上海上外网络教育发展有限公司 .....	499
499	上海世语翻译有限公司 .....	499
499	上海唐能翻译咨询有限公司 .....	499
500	上海天华煜京翻译有限公司 .....	500
500	上海维迪耐德翻译有限公司 .....	500
500	上海一知堂翻译有限公司 .....	500
501	上海译港网络科技有限公司 .....	501
501	上海译谷翻译有限公司 .....	501
501	上海译桥翻译有限公司 .....	501
502	上海译涯翻译有限公司 .....	502
502	上海雨林翻译有限公司 .....	502
502	上海语通翻译有限公司 .....	502
502	上海宇译翻译有限公司 .....	502
503	上海志远翻译服务有限公司 .....	503
503	深圳市艾朗科技有限公司 .....	503
504	深圳市百意翻译有限公司 .....	504
504	深圳市比蓝翻译有限公司 .....	504
504	深圳市博文翻译有限公司 .....	504

100	深圳市博译兴翻译有限公司 .....	505
101	深圳市飞蓝信息技术有限公司 .....	505
102	深圳市沟通翻译有限公司 .....	505
103	深圳市好博译翻译有限公司 .....	506
104	深圳市华矩翻译有限公司 .....	506
105	深圳市华章翻译有限公司 .....	506
106	深圳市佳域通科技实业有限公司 .....	507
107	深圳市昆仲科技有限公司 .....	507
108	深圳市立创信息系统有限公司 .....	507
109	深圳市诺贝笔翻译有限公司 .....	508
110	深圳市台电实业有限公司 .....	508
111	深圳市英联翻译有限公司 .....	508
112	深圳银马文化发展有限公司 .....	509
113	沈阳市钧鼎外事服务有限公司 .....	509
114	世纪金信翻译(北京学信通科技发展有限公司) .....	509
115	石家庄博语翻译咨询服务服务有限公司 .....	509
116	石家庄朗文翻译服务有限公司 .....	510
117	石家庄市译通翻译有限公司 .....	510
118	世联博众翻译(北京)有限公司 .....	510
119	十印(上海)信息技术有限公司 .....	511
120	首都信息发展股份有限公司 .....	511
121	双泽翻译咨询有限公司 .....	511
122	顺成佳译(北京)翻译有限公司 .....	512
123	思迪软件科技(深圳)有限公司 .....	512
124	思拓软件(上海)有限公司 .....	513
125	四川顶点翻译咨询有限公司 .....	513
126	四川东方国际教科文有限公司 .....	513
127	苏州菲迪克翻译社 .....	513
128	苏州精汇工程技术翻译有限公司 .....	514
129	苏州市江南翻译服务有限公司 .....	514
130	苏州郁氏文化传播有限公司 .....	514
131	天津开发区华译翻译有限公司 .....	515
132	天津木清华工程科技发展有限公司 .....	515
133	天津市天外翻译有限公司 .....	515
134	天津市西戈玛翻译有限公司 .....	516
135	统一翻译(上海)有限公司 .....	516
136	网易有道信息技术(北京)有限公司 .....	516
137	微软(中国)有限公司 .....	517
138	文思海辉技术有限公司 .....	517
139	无锡市沃尔得翻译印刷有限公司 .....	518

无锡太湖翻译有限公司 .....	518
五洲汉风教育科技(北京)有限公司 .....	518
武汉谷译信息技术有限责任公司 .....	519
武汉市德赛翻译事务有限公司 .....	519
武汉市华译翻译有限责任公司 .....	519
武汉市圣士翻译有限责任公司 .....	520
武汉同文翻译有限公司 .....	520
西安安诚数字技术有限公司 .....	520
西安普飞特翻译有限公司 .....	521
西安同传翻译有限公司 .....	521
厦门精艺达翻译服务有限公司 .....	521
香港尧舜语言翻译服务有限公司 .....	522
烟台市三特翻译事务所 .....	522
英华博译(北京)信息技术有限公司 .....	522
云南新宇翻译有限公司 .....	523
展地(北京)翻译有限公司 .....	523
张家港杨舍西城译诺翻译社 .....	523
镇江雷声翻译有限责任公司 .....	523
知财信息咨询(上海)有限公司 .....	524
中国船舶信息中心 .....	524
中国电影集团译制中心 .....	524
中国对外翻译出版公司 .....	525
中冶东方工程技术有限公司翻译中心 .....	526
中译悦尔(北京)翻译有限公司 .....	526

## 译界人物

获奖人物 .....	528
翻译文化终身成就奖获得者 .....	528
高莽 .....	528
林戊荪 .....	529
江枫 .....	529
李文俊 .....	530
唐笙 .....	531
潘汉典 .....	531
文洁若 .....	532
任溶溶 .....	533
翻译事业特别贡献奖获得者 .....	533
阎明复 .....	534
刘德有 .....	534
浦寿昌 .....	534

林戊荪 .....	534
宋书声 .....	535
刘习良 .....	535
林煌天 .....	535
黄友义 .....	535
徐亚男 .....	536
张世斌 .....	536
许钧 .....	536
仲伟合 .....	536
尹承东 .....	537
侯贵信 .....	537
吴凤鸣 .....	537
何恩培 .....	537
<b>第十届全国少数民族文学创作“骏马奖”获得者</b> .....	538
查刻奇 .....	538
沈胜哲 .....	538
苏德新 .....	539
伍·甘珠尔扎布 .....	539
<b>傅雷翻译出版奖获奖者</b> .....	539
郭宏安 .....	539
郑克鲁 .....	540
<b>野间文艺翻译奖获奖者</b> .....	540
岳远坤 .....	541
陆求实 .....	541
<b>中国翻译协会表彰的资深翻译家</b> .....	541
2011年受表彰资深翻译家 .....	542
2012年受表彰资深翻译家 .....	552
<b>翻译竞赛获奖者</b> .....	566
第23届韩素音青年翻译奖(2011)获奖者 .....	566
第24届韩素音青年翻译奖(2012)获奖者 .....	568
“中译杯”第二届全国口译大赛英语交替传译全国总决赛获奖者(2012) .....	570
“中译杯”第二届全国口译大赛英语同声传译邀请赛获奖者(2012) .....	571
全国口译大赛——第四届多语种邀请赛获奖者(2011) .....	571
全国口译大赛——第五届多语种邀请赛获奖者(2012) .....	573
<b>辞世人物</b> .....	575
宋兆霖 .....	575
丁祖诒 .....	575
涂纪亮 .....	575
贺祥麟 .....	576
江央次旦 .....	576



拉巴次仁 .....	576
王永年 .....	577
格拉吉丁·欧斯曼 .....	577
廖晓帆 .....	578
郑永慧 .....	578
李士俊 .....	579
蓝仁哲 .....	579
冯增义 .....	579
艾力·阿比提 .....	580

## 中国翻译界大事记

2011 年中国翻译界大事记 .....	582
2012 年中国翻译界大事记 .....	594

## 资料统计

全国国有企事业单位翻译专业技术人员统计 .....	612
2011 年全国国有企事业单位翻译专业技术人员基本情况 .....	612
2009 年全国国有企事业单位翻译专业技术人员基本情况 .....	614
2010 年全国国有企事业单位翻译专业技术人员基本情况 .....	616
全国翻译专业资格（水平）考试通过人数统计 .....	618
全国翻译院系统计 .....	620
全国翻译图书出版统计 .....	621
2011 年全国翻译图书出版统计 .....	621
2012 年全国翻译图书出版统计 .....	622
中国翻译协会会员统计 .....	623
中国翻译协会各类会员统计 .....	623
中国翻译协会个人会员语种分类统计 .....	623
中国翻译协会个人会员地域分布统计 .....	625
各地译协单位会员、个人会员统计 .....	626

## 翻译行业相关法律法规与规范性文件

关于加快我国新闻出版业走出去若干意见 .....	630
专业技术人员资格考试违纪违规行为处理规定 .....	636
关于印发《资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行）》的通知 .....	640
资深翻译和一级翻译专业资格（水平）评价办法（试行） .....	640
中国语言服务行业规范——本地化业务基本术语 .....	644

全国翻译专业学位研究生教育兼职教师认证规范 .....	656
全国翻译专业学位研究生教育实习基地（企业）认证规范 .....	657

## 国际译界

世界主要翻译专业组织 .....	660
国际翻译家联盟 .....	660
国际翻译与跨文化研究协会 .....	661
国际翻译院校联盟 .....	662
国际会议口译员协会 .....	662
国际机器翻译协会 .....	663
国际术语信息中心 .....	664
全球化与本地化协会 .....	665
欧洲法律翻译协会联盟 .....	665
欧洲翻译公司联合会 .....	666
阿根廷布宜诺斯艾利斯市宣誓译者协会 .....	667
爱尔兰翻译工作者协会 .....	668
奥地利认证法庭口译员协会 .....	668
澳大利亚翻译协会 .....	669
澳大利亚国家翻译人员资格认证局 .....	670
波兰翻译企业协会 .....	671
德国联邦翻译协会 .....	671
法国翻译协会 .....	672
芬兰翻译协会 .....	673
加拿大翻译与术语学联盟 .....	674
美国翻译协会 .....	674
美国文学翻译协会 .....	675
美国语言企业协会 .....	676
南非翻译协会 .....	676
日本翻译家协会 .....	677
日本翻译联盟 .....	678
新西兰翻译协会 .....	678
英国翻译协会 .....	679
世界各地高校的翻译研究与培训机构 .....	680
亚 洲	
巴依兰大学 [以色列] .....	680
特拉维夫大学 [以色列] .....	680
圣·约瑟夫大学 [黎巴嫩] .....	680
神户女子学院 [日本] .....	681
韩国外国语大学 [韩国] .....	681

梨花女子大学 [韩国]	681
中央大学 [韩国]	682
首尔外国语大学院大学 [韩国]	682
马来西亚国家翻译学会 [马来西亚]	682
<b>美 洲</b>	
蒙特利尔大学 [加拿大]	683
圣伯尼菲斯大学 [加拿大]	683
多伦多大学 [加拿大]	683
渥太华大学 [加拿大]	684
约克大学 [加拿大]	684
马萨诸塞大学阿姆赫斯特分校 [美国]	685
阿肯色大学 [美国]	685
亚利桑那大学 [美国]	685
杨伯翰大学 [美国]	686
卡内基—梅隆大学 [美国]	686
纽约城市大学 [美国]	687
夏威夷大学 [美国]	687
印第安纳大学 [美国]	687
爱荷华大学 [美国]	688
肯特州立大学 [美国]	688
蒙特雷国际研究院 [美国]	689
纽约大学 [美国]	690
匹兹堡大学 [美国]	690
波多黎各大学里约皮埃德拉斯分校 [美国]	690
纽约州立大学宾厄姆顿分校 [美国]	691
得克萨斯大学达拉斯分校 [美国]	691
<b>欧 洲</b>	
因斯布鲁克大学 [奥地利]	692
格拉茨大学 [奥地利]	692
维也纳大学 [奥地利]	693
安特卫普学院 [比利时]	693
莱休斯/卢汶大学 [比利时]	693
布鲁塞尔大学学院 [比利时]	694
布鲁塞尔埃拉斯莫学院 [比利时]	694
玛丽—哈普斯自由学院 [比利时]	694
根特大学 [比利时]	695
蒙斯—海瑙大学 [比利时]	695
高级翻译学院 [比利时]	695
布拉格查尔斯大学 [捷克]	696
奥胡斯大学 [丹麦]	696

哥本哈根商学院口译中心 [丹麦]	696
赫尔辛基大学 [芬兰]	697
约安苏大学 [芬兰]	697
坦佩雷大学 [芬兰]	697
夏尔—戴高乐大学 (里尔第三大学) [法国]	698
梅斯大学 [法国]	698
巴黎第三大学 [法国]	698
巴黎管理与跨文化传播学院 [法国]	699
斯特拉斯堡人文科学大学 (斯特拉斯堡第二大学) [法国]	699
柏林洪堡大学 [德国]	699
美因兹约翰·谷登堡大学 [德国]	699
海德堡大学 [德国]	700
科隆应用技术大学 [德国]	700
莱比锡大学 [德国]	701
萨尔州大学 [德国]	701
阿姆斯特丹大学 [荷兰]	701
都柏林城市大学 [爱尔兰]	702
博洛尼亚大学 [意大利]	702
罗马国际大学 [意大利]	702
拉察大学 [意大利]	703
的里雅斯特大学 [意大利]	703
佩鲁贾外国人大学 [意大利]	703
国立莫斯科罗蒙诺索夫大学 [俄罗斯]	704
莫斯科语言大学 [俄罗斯]	704
下诺夫戈罗德语言大学 [俄罗斯]	704
明斯克国家语言大学 [白俄罗斯]	704
卢布尔雅那大学 [斯洛文尼亚]	704
巴塞罗那大学 [西班牙]	705
格拉纳达大学 [西班牙]	705
卡米亚斯大主教大学 [西班牙]	706
洛维拉维吉利大学 [西班牙]	706
斯德哥尔摩大学 [瑞典]	706
日内瓦大学 [瑞士]	707
苏黎世应用科学大学温特图尔分校 [瑞士]	707
阿斯顿大学 [英国]	708
巴斯大学 [英国]	708
伯明翰大学英语研究中心 [英国]	708
布拉德福德大学 [英国]	709
赫里奥特—瓦特大学 [英国]	709
利兹大学 [英国]	710

伦敦大学帝国理工学院 [英国] .....	710
曼彻斯特大学 [英国] .....	711
纽卡斯尔大学 [英国] .....	711
北伦敦大学 [英国] .....	712
萨尔福特大学 [英国] .....	712
威斯敏斯特大学 [英国] .....	712
伦敦城市大学 [英国] .....	713
<b>大洋洲</b>	
昆士兰大学 [澳大利亚] .....	713
西悉尼大学 [澳大利亚] .....	714
莫纳什大学 [澳大利亚] .....	714
奥克兰大学 [新西兰] .....	714
<b>国际重要相关规范性文件</b> .....	715
为翻译工作者和译作提供法律保障并切实提高翻译工作者地位建议书 .....	715
翻译工作者章程 .....	719
国际会议口译员协会会议口译员职业道德守则 .....	727
国际会议口译员协会职业标准 .....	728
国际医疗口译员协会道德规范 .....	729
美国翻译协会翻译人员职业操守与商业行为守则 .....	729
<b>国际翻译服务标准</b> .....	730
翻译项目——通用指南 (ISO) .....	731
翻译服务——服务规范 (欧洲) .....	731
翻译质量保证标准指南 (美国) .....	732
翻译服务 (加拿大) .....	732
<b>索引</b> .....	733
<b>鸣谢</b> .....	750

## 第二届中译外高层论坛暨“翻译文化 终身成就奖”表彰大会

### 综 述

由中国外文局、中国翻译协会主办的第二届中译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰大会于2011年9月23日在北京举行，这是继2007年首届中译外高层论坛之后我国对外传播翻译领域举行的第二次高层次专业论坛。我国著名翻译家和中外文化交流学者高莽先生、林戊荪先生、江枫先生和李文俊先生获得“翻译文化终身成就奖”。同时，来自中联部、外交部、商务部、新华社、中国外文局、中央编译局、中华全国总工会、国资委、社科院等中央国家机关、企事业单位和各省市区地方单位的368位长期活跃在我国外事、社科、对外传播、科技、军事、翻译教学、翻译服务等领域并作出突出贡献的翻译家荣获“资深翻译家”荣誉称号。

前国务委员、中国翻译协会名誉会长唐家璇，中央外宣办副主任王仲伟，中国外文局局长周明伟等出席论坛并致辞。中国译协第一常务副会长、中国外文局常务副局长郭晓勇，中国译协常务副会长唐闻生、施燕华和“翻译文化终身成就奖”获奖者及其他受表彰翻译家代表以及来自中联部、中央外宣办、外交部、文化部、商务部、国务院法制办、新华社、中国外文局、中央编译局、国资委、社科院、中央电视台、中国国际广播电台、中国日报社等中央国家机关、企事业单位和各省市区地方单位及高等院校的领导、专家学者300余人参加论坛。郭晓勇主持了论坛开幕式。

本次论坛围绕“中译外——架设中国走向世界的桥梁”这一主题，阐述中译外工作在对外交流、增强我国国际传播能力建设方面发挥的重要作用，总结国际传播领域中译外工作的特点和规律，探讨中译外人才培养模式。中央外宣办三局局长张雁彬，中国外文局副局长、中国翻译协会副会长黄友义，国务院法制办法规译审和外事司副巡视员张福和北京外国语大学英语学院副院长兼翻译系主任吴青等四位专家学者做大会主旨发言。论坛开幕式当日下午举行了以党政文件与新闻报道对外翻译、文学文化领域的对外翻译和中译外人才培养与其他应用领域对外翻译为主题的分论坛发言和讨论。

与会专家学者一致认为，随着我国国际地位的提升，国际社会对中国的关注与日俱增，国际社会了解中国的愿望也随之增强。因此，如何向世界说明中国就更具有迫切性和现实意义。而目前我国的国际传播能力还远远不能满足这一需求，其中，中译外工作的质量和高层次中译外人才的严重匮乏已成为制约中国文化走出去和我国国际传播事业发展的一个重要瓶颈。因此，全社会应该从国家文化战略的高度认识、关注并推进中译外工作。

开幕式上，由中国翻译协会与北京查古文化发展有限公司共同策划的《翻译人生》大型纪录片项目举行启动仪式。前国务委员、中国译协名誉会长唐家璇亲自按下拍摄电影的“场记卡”，宣布《翻译人生》大型纪录片正式开拍。该纪录片将用3~5年的时间陆续制

作完成，并在相关电视和网络媒体上播放，使公众走进这些默默耕耘的幕后英雄，让社会更加了解翻译对社会发展的重要贡献，彰显翻译工作在文化繁荣和国家文化软实力建设中的重要作用。

会议期间，还举行了中国译协对外传播翻译委员会中译意研究会成立仪式。中国译协对外传播翻译委员会副主任黄友义到会并致贺辞。这是中国译协对外传播翻译委员会继成立中译英、中译法、中译日研究会后成立的第四个研究会。中译意研究会的成立将进一步扩大中国译协对外传播翻译委员会的工作范围和社会影响。

新华社、人民日报、光明日报、中国网等 10 多家中央及地方媒体对会议进行了报道。

## 实 录

### 在第二届中译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”表彰

#### 大会开幕式上的讲话

唐家璇

(2011 年 9 月 23 日)

翻译界的各位同志、各位来宾：

大家上午好。

很高兴出席第二届中译外高层论坛暨“翻译文化终身成就奖”和资深翻译家表彰大会。见到了很多翻译界的老同志、老朋友，感到十分亲切；看到许多新面孔，又深感高兴。我首先对论坛的召开表示热烈的祝贺，向即将受到表彰的翻译家表示衷心的祝贺并致以崇高的敬意，向长期辛勤耕耘在全国各条战线上的翻译工作者们表示诚挚的问候。

建国 60 多年来，我国广大翻译工作者，以高度的事业心和强烈的责任感，为国家经济和社会发展，为改革开放和现代化建设付出了艰辛的劳动，作出了宝贵的贡献。其中，一大批德高望重的老一代翻译家更是功勋卓著、成就突出。他们的辛勤劳动和无私奉献，在我国经济发展、文化繁荣和改革开放的历史进程中留下了浓墨重彩的一笔。中国译协开展翻译文化终身成就奖和资深翻译家表彰活动，不仅是对老一辈翻译工作者突出业绩和敬业精神的高度评价，也是对广大青年翻译工作者的鞭策与勉励，对促进我国翻译事业进一步发展具有重要意义。

本次论坛的主题与当今时代的发展及我国与世界的关系十分贴近。随着我国综合国力、国际地位和国际影响力的提升，中国发生的一切日益受到国际社会的密切关注。随着“中国文化走出去”战略的实施，我们的对外文化传播取得了可喜的成绩。但也要看到，国际社会特别是西方国家对我国的误解甚至偏见仍然存在，对我国的片面甚至歪曲报道、对我国政策意图的误读现象依然突出。这种障碍的产生，除去意识形态上存在的分歧和矛盾等因素外，一个很重要的原因在于大多数西方人不熟悉中国的语言、文化以及中国的历史和现状。因此，向世界说明中国、介绍中国，是一项长期、艰巨并富有挑战性的工作，而在这一过程中，翻译特别是中译外工作，是一个十分重要的基础性环节，甚至可以说是一项不可缺少的先决条件。长期以来，在外交、外事、外宣、外贸以及所有的对外交往与合作中，中译外工作者通过辛勤的工作，在增进国际社会对我国的了解和合作，树立我国良好